



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 17.11.2012

Kielet ja käännössuunnat  
Hepreasta suomeen

Laki ja hallinto (aukt2)

### Toimeksianto

Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde:

[http://www.israelbar.org.il/newspaper\\_innerData3.asp?pgId=3207&catId=326&path\\_catId=60&fatherId=3206](http://www.israelbar.org.il/newspaper_innerData3.asp?pgId=3207&catId=326&path_catId=60&fatherId=3206)

"אתיקה מקצועית" - 3 - דבר העורכת - התבטאות עורכי דין בבית המשפט וכלפי חברים למקצוע

### Käännöksen käyttötarkoitus

Asianajajaliiton valvontalautakunta tilaa tekstin käännöksen, sillä valvontalautakunnan hallituksessa keskustellaan tekstin aiheista Suomessa vierailevan, vastaavanlaisen israelilaisen liiton puheenjohtajan kanssa.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta eikä nimeä!*

Käännettävä teksti sisältää 1963 merkkiä.

בגיליון הקודם כתבתי על החלת כללי המשמעת על חייו הפרטיים של עורך הדין והבאתי כדוגמא את פסק הדין, שעסק בהתבטאות פוליטית של עורך דין בחייו הפרטיים. כעת אני מבקשת לעסוק בהתבטאויות של עורכי דין בחייהם המקצועיים – כלפי חברים למקצוע ובבית המשפט.

עורך הדין נדרש לשמור על לשון מאופקת, שיש בה כדי לשמור על כבוד האומר, על כבוד מי שהדברים נאמרו כלפיו ועל כבוד מקצוע עריכת הדין. הדרישה אינה לנהוג כמלאכי השרת, אלא בלשון סבירה וכשרה בקרב עורכי דין. "והלשון צריך שתהא לשון פרקליטים סבירה, ולא לשון השוק, שהרי בכך יתרון הפרקליט המתכתב והמתדיין על יתרון אדם מן השוק הרב את ריבו; שמהראשון נדרשים יתר אחריות, יתר מדינות ויתר שיקול הלשון מאלה הנדרשים מהאחרון." (הוועד המחוזי נ' פלוני, פ"ד לו (3) 379).

הטענה המועלית תדיר כנגד הדרישה לנהוג בסגנון ושפה הולמים היא זכותו של עורך הדין לחופש הביטוי. בהתנגשות הנוצרת כאן יש צורך באיזון. נוסחת האיזון הובאה בעניין שפטל, שם אמרה כבוד השופטת נאור: "האיזון בין שני ערכים אלו – חופש הביטוי מחד, והשמירה על כבוד המקצוע וטוהרו מאידך – נגזר ממידת הקרבה או הריחוק של הדברים שבוטאו למקצוע עריכת הדין. כשאנו נמצאים ב'גרעין הקשה' של העיסוק במקצוע עריכת הדין – כגון הופעות בבתי משפט – על עורך הדין לנהוג באיפוק ובנימוס ואין הוא יכול לקרוא דרור ללשונו. ככל שאנו מתרחקים מ'הגרעין הקשה' של מקצוע עריכת הדין, כך המשקל היחסי של חופש הביטוי הולך ועולה." (פיסקה 27).

בעניין שפטל דובר בהתבטאות "פרטית" בעניינים פוליטיים. לכן ניתן משקל רב לחופש הביטוי ונקבע שאין בכך משום עבירה אתית של התנהגות בלתי הולמת. מקרה אחר המצוי ב'גרעין הקשה' של העיסוק בעריכת דין הוא התבטאות הנוגעת לבתי המשפט. עורך הדין ניר, למשל, הורשע על דברים שכתב בירחון "אוטו". כתבתו כללה ביטויים בוטים כלפי בתי המשפט לתעבורה. האמירות הנכללות בכתבה פוגעות בנכס החשוב ביותר של המערכת השיפוטית שהוא אמון הציבור. הן פוגעות בתדמית השופטים, ביושרם, הגינותם, טוהר מידותיהם ושיקוליהם. לא יכול להיות ספק בכך שפגיעה כזו הנעשית על ידי עורך דין, מהווה עבירה על כללי האתיקה המקצועית. הדרישה ללשון מאופקת אינה באה למנוע מעורך הדין להעלות טענות לגיטימיות שיש לו, אך עליו לעשות זאת באופן ההולם את מקצוע עריכת הדין.